



XI ENCUENTRO INTERNACIONAL MARCHA MUNDIAL DE LAS MUJERES

22 - 28 Octubre 2018
BILBAO

¡Unamos fuerzas, llegaremos lejos!
Joining forces, moving forward!
Rassemblons nos forces, nous irons loin!

BOLETÍN DIARIO

25 OCTUBRE



El tercer día comenzamos con una mística de las compañeras del mundo árabe. Fue un día para discutir cómo vamos a organizarnos hacia el 2020 ¿Será nuestra Quinta Acción Internacional y nuestro 20vo aniversario! ¿cómo resistimos, cómo vamos a marchar, qué necesitamos, quiénes nos hacen falta? Queremos ampliar y fortalecer nuestro movimiento, llegar a más mujeres nos invita a más mujeres jóvenes. Pero también necesitamos dar respuesta a la coyuntura neoliberal y conservadora. Por la mañana nos reunimos en grupos por idioma (castellano, inglés y francés) y por la tarde trabajamos nuevamente por regiones para seguir avanzando en la construcción del proceso hacia la acción internacional del 2020, nuestros compromisos como región para la construcción de nuestro movimiento y la elección de las nuevas integrantes del Comité internacional.

NO HAY REVOLUCIÓN SIN TRADUCCIÓN!



La traducción y la interpretación son fundamentales para el funcionamiento de la Marcha Mundial de las Mujeres. Ya no es una cuestión de logística, la traducción es también un trabajo político. Iona, intérprete voluntaria para la MMM, explica:

"La Marcha valora las identidades y la posibilidad de que cada mujer se exprese en su idioma para asegurar la máxima equidad en términos de expresión. Entre las intérpretes hablamos del concepto de justicia lingüística: a través de nuestro trabajo permitimos que las mujeres se expresen en el idioma con el que se sienten más cómodas, porque los idiomas nos afectan de muchas formas. Hay una relación con el feminismo: es la libertad la que nos permite hablar a propósito de lo que nos pasa, cuestiones a menudo muy intensas, muy emocionales, muy vinculadas con el territorio, el cuerpo, cuestiones de violencia, por eso es importante dejar que el pensamiento salga libremente y sin barreras lingüísticas. La cuestión de los idiomas coloniales, los idiomas del imperio, que siguen siendo los tres idiomas oficiales, es muy importante. Por ejemplo, a pesar de que la presencia de la Marcha en Brasil es muy fuerte, y a pesar de que hay cada vez más coordinadoras en otros países, como los países árabes en Oriente Medio, sus representantes tienen que seguir expresándose en inglés, francés o español, y no en su lengua materna."



La traducción requiere no solo intérpretes, sino también equipo. El equipo de traducción comercial es muy costoso, lo que representa un obstáculo importante para la interpretación en reuniones regionales o internacionales. Kate de COATI (Colectivo para la auto-organización de las tecnologías de traducción) explica cómo crearon un colectivo para ofrecer una alternativa:

"Antes de que formáramos el colectivo, muchas de nosotras ya éramos voluntarias para la interpretación principalmente para Via Campesina. Lo que vimos fue que el precio de la tecnología de interpretación comercial es extremadamente prohibitivo para los movimientos sociales y eso también tiene un impacto político. Esto significa que si tienes interpretación, es probable que solo la tengas en una sala grande, de modo que haya una persona hablando y 400 personas escuchando, y no esté la flexibilidad de poder dividirse en grupos y se marginen a las personas que no hablan las lenguas coloniales. Creamos el colectivo para intentar hacer las cosas en autonomía, buscar soluciones auto-organizadas que existen dentro de los movimientos sociales y que permanecen dentro de los movimientos sociales. Por lo general, lo que sucede con el equipo comercial es que la gente alquila, la compañía viene y prepara todo para una conferencia, luego se van y el dinero se va con esta. Lo que dijimos fue: este dinero, tenemos que gastarlo en la construcción de nuestros propios recursos que estarán allí año tras año y que podemos seguir construyendo."

COATI se creó como un colectivo de tecnología y una cooperativa de trabajadoras. Todas nosotras somos activistas políticas en otras áreas y dedicamos a la tecnología de interpretación no es nuestra actividad principal. Si hiciéramos esto como voluntarias, estaríamos quitando tiempo a nuestros propios movimientos políticos. No queremos hacer esto, así que la configuramos como una cooperativa de trabajadoras para que sea sostenible. Llevamos diez años en esto y hemos hecho cosas increíbles. Cuando comenzamos a trabajar con Via Campesina, esta tenía la misma política que la WMW, a saber, las reuniones se realizan en inglés, español y francés y posiblemente también en un idioma local. No había recursos económicos para ampliar estas condiciones. La gente venía a las reuniones con sus propios intérpretes. Por ejemplo, hay una mujer en esta reunión que hace una interpretación kurda. Ella es invisible, pero está aquí. Dijimos que debemos comenzar a trabajar con las delegaciones que no hablan los idiomas coloniales y que esos idiomas tengan un espacio. Por lo tanto, nuestro compromiso tecnológico y político fue hacerlo posible sin que sea imposible en términos de recursos económicos. En la última conferencia internacional de Via Campesina aquí en Bilbao, tuvimos 14 idiomas simultáneamente en la plenaria y realmente se notó la diferencia. Ves a oradoras que luchan por hablar, principalmente en inglés, oradoras de Asia, Medio Oriente, algunas de países africanos, realmente no están usando un idioma que usan normalmente y esto realmente afecta la calidad. Tuvimos a una persona que habló desde el escenario en árabe y la gente se dio cuenta "¿Puedo hablar en tailandés? ¿Puedo hablar polaco?" y más y más personas comenzaron a hablar y en realidad cambiaron las voces que escuchas porque las personas no habrían tenido la confianza de hablar normalmente. Es mucho trabajo para las intérpretes, hacer que la gente se acostumbre. Particularmente las que hablan español e inglés no están acostumbradas a tener esta interpretación, no están acostumbradas a hablar por intérpretes, se necesita mucha concientización y capacitación política. Pero es realmente muy importante."

GORA BORROKA FEMINISTA!

Por la tarde, las compañeras vascas nos convocaron a una manifestación, por el asesinato de Yolanda Jaén Gómez, la séptima mujer asesinada en Euskal Herria, en lo que va del 2018. El protocolo contra los asesinatos machistas de la Marcha en Euskal Herria llama a movilizaciones 24 horas después de estos crímenes, en todos los pueblos y ciudades del país vasco. Al grito de "Ni una menos" y "Si nos tocan a una nos tocan a todas" recorrimos las calles de Bilbao. Marchamos también al barrio de San Francisco con la demanda de una casa popular para las mujeres de los barrios altos de Bilbao, barrios populares donde existe migración y marginación. Con batucada, performance, coro y baile tradicional fusionando bailes tradicionales vascos con flamenco y baile del vientre, inauguramos el mural de Koloretxe, la casa de los colores, que quiere construirse un espacio de convivencia, de encuentro y empoderamiento para mujeres del barrio.

Gorra berroka feminista! Viva la lucha feminista!



UNAMOS
FUERZAS,
LLEGAREMOS
LEJOS!



**World March of Women
International Secretariat,
2018**